

Augustin Wibbelt,

Aŭtuno

tradukita de Manfred Retzlaff

Alie estis iam,
 Sonadis birdo-kant',
 Kaj ardis alte tiam
 Heĝ-rozoj ĉe la vojo-rand'.

Alie estis iam.
 La arko ds l' ĉiel'
 Sin volbis silke, kiam
 Or-brilis kampoj en la hel'.

La rozoj forvelkintas,
 Nur dornoj nudas jen;
 Sur kava kamp' restintas
 Por birdoj nur la lasta gren'.

Trnkville ĉe l' kameno
 Jarfine sidas mi.
 Pri la greneja pleno
 Mi ĝojas. - Danku ni al Di'!²

...

Augustin Wibbelt,

Hiärfst

Dat wören annere Tieden,
 Do sank de Nachtigall
 Von Leiwes Lust un Lieden,
 Un Rausen glaihden haug' up'n Wall.

Dat wören annere Tieden,
 Do trock dat Summertelt
 De Buogen fien un sieden,
 Blao löchtend üöwer't gollne Feld.

De Rausen sind verblaihet,
 un nakend steiht de Däörn;
 Dat gollne Feld is maihet,
 De Duwen pickt dat leste Käörn.

Ick sett mi still an't Füer,
 Dat Jaohr is aolt un krank,
 Ick sin vergnögt: de Schüer
 Is vull bis buoben - Gott die Dank!

...

²aŭ:

Mi ege ĝojas - Dank' al Di'!

*Traduko de la Basgermana poemo "Hiärfst" de AUGUSTIN WIBBELT (*1862-09-19 – †1947-09-14) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984-12.29.*

MR-170-1 / Arg-682-1373 (2012-11-26 19:30:50)

*Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas AUGUSTIN WIBBELT (*1862-09-19 – †1947-09-14), publikigita 1984-12-29.*

MR-170-1 / Arg-682-1372 (2012-11-26 19:33:37)

vidu ankaŭ: <http://www.muenster.org/wibbelt/>.